

Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua, Managua
UNAN-Managua

Recinto Universitario Rubén Darío

Facultad de Humanidades y Ciencias jurídicas

Filología y Comunicación



Tesis para optar al título de Licenciada en Filología y Comunicación

**Estudio de la lengua popular utilizada por hablantes del barrio Gilberto Romero,
Siuna RACN, durante 2016: perspectiva lexicográfica**

Autora: Bra. Mahene Jarima Valdivia Martínez

Tutora: Msc. Francis Mendoza Morán

Diciembre, 2016

Dedicatoria.

Dedico este estudio a dos de las personas más importantes de mi vida, mis padres:

Héctor Luis Valdivia Acuña (q.e.p.d) y María Martínez Jarquín, sin duda alguna ustedes son y serán siempre mi motor de vida, mi mayor inspiración para continuar siempre hacia adelante, este logro ya es nuestro.

¡Lo hicimos!

Agradecimientos.

Doy gracias infinitas a Dios, por la vida, la sabiduría, por ser mi mejor compañía en momentos de aflicción y dificultades, gracias por cada persona que permitió que se cruzara en mi camino, estoy segura que cada prueba fue una muestra de su amor.

Gracias a mi madre, la mujer más grandiosa, ha sabido ser mi amiga, pero sobre todo un gran ejemplo de perseverancia, gracias por cada palabra de aliento, sacrificio, confianza, paciencia y amor.

A mi padre, el gran forjador de mi carácter y de todo lo que hoy soy, pronto se fue de mi lado pero tengo la certeza que nunca me abandonó, desde donde este es y será para siempre mi gran amor.

Agradezco a quien nunca dejó de creer en mí, Darling Acuña Martínez ,este logro es nuestro, hermana, gracias por siempre apoyarme y estar a mi lado, esto solo es el inicio de algo aún más grande.

También, quiero agradecer a mis maestros por compartir conmigo sus conocimientos, cada uno de ustedes me acercó a esta meta. De manera especial agradezco a mi tutora Francis Mendoza Morán por apoyarme y estar conmigo en todo este proceso, gracias por su tiempo y dedicación.

Finalmente, agradezco a mis amistades por acompañarme en este proceso, por compartir y celebrar cada logro alcanzado, agradezco especialmente a tres personas que hicieron estos cinco años maravillosos, las estimo y recordaré siempre, ¡gracias cariños!

Contenido

Resumen.....	1
Tema General	2
Tema delimitado.....	2
1. Introducción	3
1.1 problema de investigación	3
1.2. Justificación	4
2. Antecedentes	5
3. Objetivo General	10
Objetivos específicos.....	10
4. Marco teórico.....	11
4.1. Generalidades de las ciencias lexicológicas y lexicográficas	11
4.1.1 Orígenes de la lexicografía (Europa)	11
4.1.2. Representantes de la lexicografía europea.....	11
4.1.3. Historia de lexicografía española	13
4.1.4. Representantes de la lexicografía española y academicista	13
4.2 Historia de lexicografía hispanoamericana	17
4.2.1 Representantes de la lexicografía hispanoamericana.....	18
4.2.2. Historia de lexicografía nicaragüense	18
4.2.3 Representantes de la lexicografía nicaragüense.....	19
4.3. Conceptos y características de lexicografía y lexicología	21
4.4. Microestructura en un artículo lexicográfico	22
4.4.1. Concepto de microestructura	22
4.4.2. Concepto y clasificación de artículo lexicográfico.....	22
4.4.3. Lema	23
4.4.4 Información etimológica	23
4.4.5. Información gramatical	24
4.4.6. Información cronológica	24
4.4.7. Información difásica y diastrática	25

4.4.8. Información connotativa o pragmática.....	25
4.5. Niveles de lengua	26
4.5.1 Nivel culto.....	26
4.5.2. Nivel medio o estándar	26
4.5.3 Nivel popular	26
5. Planteamiento de las preguntas directrices.....	28
6. Diseño Metodológico	29
6.1 Tipo de investigación.....	29
6.2 Población	29
6.3 Muestra	30
6.4. Métodos aplicados	32
6.4.1. Métodos generales:.....	32
6.4.2. Métodos Especializados:	33
6.5. Procedimiento	35
7. Análisis e interpretación de datos.....	37
8. Conclusiones.....	61
8.1 Información Gramatical	61
8.2 Nivel de Lengua	61
8.3 Información Pragmática	61
8.4 Tipo de Locuciones.....	62
9. Recomendaciones	63
10. Bibliografía	64

Resumen

El presente trabajo, es una investigación sobre el léxico característico utilizado por los pobladores del Barrio Gilberto Romero del Municipio de Siuna durante 2016, esta se realizó con el objetivo de contribuir al estudio de la caracterización léxico-semántica del español de Nicaragua.

Para esto fue necesario aplicar una entrevista a los pobladores, como modelo de investigación se retomó el PRESEEA (Proyecto para el estudio sociolingüístico del español de España y de América), las cuales fueron grabadas para luego pasar a las transcripciones, de esta manera se facilitó el proceso de extracción de los lemas, para luego pasar a organizarlos según la Microestructura.

Antes de estructurar los lemas, se contrastaron con el *Diccionario del Español de Nicaragua*, DEN (2009) y el *Diccionario de la lengua española*, DLE (2014), esto con el objetivo de descartar los lemas que ya habían sido retomados por estas dos fuentes, en el afán de aportar con nuevas estructuras lexicográficas.

En total fueron encontrados 33 lemas novedosos, para organizar la microestructura, se tomó como modelo la planta del *Diccionario de americanismos* DA (2010) cada uno de los lemas contienen la siguiente información: gramatical, cronológica, niveles de lengua, información pragmática y tipos de locuciones.

Tema General

Caracterización léxica del español hablado actualmente en Nicaragua.

Tema delimitado

Estudio de la lengua popular utilizada por hablantes del barrio Gilberto Romero, Siuna

RACN, durante 2016: perspectiva lexicográfica.

1. Introducción

1.1 Problema de investigación

Durante mucho tiempo se han realizado diversas investigaciones del español de Nicaragua, tanto léxicas, semánticas, morfosintácticas y fonéticas, dichos estudios son un aporte significativo a la caracterización del español hablado actualmente en el país. Sin embargo, hay que destacar que todos los trabajos se han direccionado específicamente en las zonas del pacífico nicaragüense, dejando en el olvido las tierras del atlántico que de igual manera son ricas y genuinas en lo que respecta al lenguaje.

Considerando que no hay registros de investigaciones realizadas en la ciudad de Siuna, territorio perteneciente a la costa caribe del país, se ha visualizado en esta investigación que lleva por nombre “Estudio de la lengua popular utilizada por hablantes del barrio Gilberto Romero, Siuna RACN, durante 2016: perspectiva lexicográfica”. El estudio pretende a nivel popular, ofrecer significativos aportes al léxico español.

Asimismo, procura identificar expresiones que aún no están registradas en estudios léxicos anteriores, de modo que se estructurará un glosario de acuerdo con los lemas y frases recopiladas durante el proceso de entrevistas. Para el alcance total de los objetivos, se plantea la siguiente interrogante:

¿Cuáles son los fenómenos lexicográficos en los lemas y frases utilizadas a nivel de lengua popular por los hablantes seleccionados?

1.2. Justificación

El español es una de las lenguas más habladas a nivel mundial, cada país, a pesar de tener una lengua en común, posee sus propias características: fonéticas, léxicas y morfosintácticas. Nicaragua es uno de los países que presenta más variaciones, por ser un país multiétnico, multicultural y plurilingüe, estos elementos hacen aún más complejo el estudio del léxico del español de Nicaragua.

Actualmente, los estudios lingüísticos se han limitado a ciertas zonas del país por distintos motivos: el acceso, instrumentos adecuados para un estudio en profundidad, recursos económicos, etc. Es por ello que actualmente se tienen pocas referencias de estudios realizados, como el *Diccionario del español de Nicaragua* (DEN, 2009) y el *Diccionario de fraseologismos usados en Nicaragua* (2003), sin embargo se debe continuar y ahondar en el conocimiento del español que hablamos.

Es de vital importancia el análisis de algunas lexías y frases que son parte del habla popular de Nicaragua, pero debido a las divisiones departamentales no tenemos el análisis concreto y preciso. Lipski (2004), refiere que se han publicado pocos estudios lingüísticos sobre el español de Nicaragua.

Por ende, con esta investigación se pretende contribuir a estudios realizados anteriormente, y dar un aporte de lemas y fraseologismos que puedan ser incluidos en investigaciones o compilaciones en el futuro. Para esto se creará un corpus de los lemas identificados en las grabaciones realizadas con anterioridad.

2. Antecedentes

La realización de este estudio ameritó la búsqueda y recopilación de todos los trabajos realizados en torno al tema, dicha dinámica proporcionó las bases científicas necesarias para la proyección de un trabajo novedoso. Entre las investigaciones encontradas tenemos las siguientes:

1989. Carlos Mántica Abaunza. *El habla nicaragüense y otros ensayos*.

El texto contiene la historia de Nicaragua a través de la lingüística, sostiene teorías sobre el orden y proceso de migración indígenas, basándose en el testimonio de las toponimias. También, expone otros aspectos como: orígenes y desarrollo del habla nicaragüense; morfología del habla nicaragüense. Rescata el aspecto léxico-semántico de las palabras que se usan hoy, sin embargo, el hablante desconoce el origen etimológico.

Presenta dos apéndices, con más de 600 voces de origen náhuatl, el primero un diccionario de nahualismos nicaragüenses y el segundo apéndice es referente a las toponimias náhuatl de Nicaragua. Se ha retomado como un antecedente a esta investigación considerando que también se realiza un análisis léxico del español de Nicaragua, con el fin de aportar lemas que aún no han sido abordados en otras investigaciones.

2009. Francisco Arellano Oviedo. *Diccionario del Español de Nicaragua*.

En este trabajo lexicográfico se procuró buscar y analizar las palabras que en Nicaragua tienen significado característico, además, es un diccionario de voces regionales. Al igual que en esta investigación se aportan nuevos lemas que aún no se habían incorporado en

trabajos anteriores, pero a diferencia de este estudio presentado por Arellano (2009), solo retomaremos ciertos criterios de selección de los informantes para la recolección de datos. En esta edición se presentan 1,528 lemas y 2,586 acepciones nuevas.

2010. Chavarría Úbeda y Rosales Solís. *Atlas Lingüístico Etnográfico de Nicaragua*.

En esta obra, se logró un acercamiento más certero a la lengua española, una amplia visión desde los tres puntos claves de la lingüística: léxico, morfosintaxis y fonética. El ALEN es sin duda uno de los trabajos léxicos más completos, considerando que este estudio logró incluir ciudades y departamentos de todo el país, 17 en total, lo que permitió la exposición de nuevos lemas.

Si bien la metodología utilizada para el ALEN responde a requerimientos o formatos de otros atlas, al igual que en esta investigación se utilizó la entrevista como herramienta para la recopilación de datos, así mismo el material fue grabado en audio, lo que facilitó el estudio relativamente. Al igual que en esta investigación, uno de los objetivos del Atlas es aportar al estudio del léxico del español de Nicaragua.

2011. José Enrique Moraga Rivera: *“Estudio sociolingüístico del léxico característico utilizado por los hablantes del distrito III de Managua, durante el año 2010”*.

El tipo de investigación es descriptiva, tenía como objetivo caracterizar y describir lexicalmente al español hablado en una zona geográfica de Nicaragua para el estudio léxico, además, se utilizó el método de investigación bibliográfico para la consulta de distintos lingüistas, se asemeja a nuestra investigación, ya que los métodos utilizados son los mismos, además se busca encontrar nuevos lemas aún no estudiados.

Además, se evidenció la presencia de palabras con origen etimológico del latín, pero por su semántica se retoman como nicaragüanismos, este resultado representa el 36% del total de los lemas registrados.

2014. Avendaño Moreno y Sánchez Matamoros *“Estudio de léxico y cultura en la elaboración de marimbas artesanales en el barrio Monimbó de la ciudad de Masaya y los municipios de Catarina y Masatepe durante el segundo semestre de 2013”*

Este sondeo se realizó con el objetivo de contribuir a la caracterización léxica del español de Nicaragua, para esto se abordaron aspectos teóricos, definiciones de lingüística, lengua, etc. Se aplicaron principios teóricos y metodológicos de la lexicografía moderna en el análisis del léxico para la elaboración del glosario, donde se obtuvo como resultado un corpus de 82 términos.

Al igual que en esta investigación, se utilizarán distintos métodos como la entrevista para obtener los lemas, ya que se trabajará con lengua oral, además la metodología es similar, ya que el tipo de investigación es descriptiva.

2014. Bermúdez Flores *“Análisis léxico-semántico presente en el programa International News Networks (INN) en los segmentos: Jacinto Barba y caso fregado, transmitido por el canal 4 a las 5:30 pm los días domingo durante el segundo semestre del año 2012”*.

En su metodología, se utilizó la investigación aplicada, teniendo como objetivo el estudio del problema léxico, además, esta es de carácter descriptiva ya que su finalidad fue encontrar lemas de uso característico de los segmentos Jacinto Barba y Caso Fregado. Se utilizó el método de la entrevista a los productores y creadores de dicho programa

televisivo, así mismo se empleó el método contrastivo- comparativo con el *Diccionario del Español de Nicaragua DEN (2009)* y el *Diccionario de la lengua española DLE (2014)*.

Como resultado de esta investigación, se encontraron lexías y frases propias, debido a que los significados encontrados de estos son novedosos en comparación con el *DEN (2009)* Y *DLE (2014)*. Se obtuvo un corpus de 50 lemas, en cuanto a la información gramatical de las palabras, el 66% fueron locuciones verbales coloquiales y el 34% adjetivos.

Esto se relaciona directamente a esta investigación, ya que el método utilizado será retomado en esta investigación, de igual manera se utilizara el método contrastivo-comparativo con los diccionarios mencionados anteriormente y finalmente se espera aportar a los estudios léxicos del español de Nicaragua con un corpus de lemas no incorporados en otras compilaciones.

2014. Brenes Martínez y Barrillas Delgado “*El rescate del léxico popular nicaragüense presente en las letras de las canciones de la Cuneta son machín en la actualidad*”.

El método investigativo es de carácter descriptivo al igual que la investigación lexicográfica que se está trabajando, además el método también es bibliográfico en cuanto a la recopilación de la información a través de libros y entrevistas. El glosario que se presenta es una recopilación de palabras pertenecientes al español de Nicaragua, que fueron encontradas en las letras de las canciones de la agrupación La cuneta son machín.

Ejemplo: ahuevazón: m. Estado anímico de frustración o de aburrimiento. No aguanto esta ahuevazón. El pate bolsa.

Para este análisis se realizó el estudio de seis canciones, que dio como resultado 84 términos pertenecientes al léxico popular nicaragüense, de estos, 50 son sustantivos, 16 locuciones, 11 son adjetivos y 6 pertenecen a la categoría gramatical de los verbos.

Todos los estudios explicados anteriormente, fueron la pauta motivadora para profundizar en la descripción del corpus compilado en esta investigación.

3. Objetivo General

Contribuir al estudio sobre la caracterización léxico-semántica del español hablado actualmente en Nicaragua.

Objetivos específicos

1. Identificar lemas y frases a nivel de lengua popular que emplean los hablantes del barrio Gilberto Romero.
2. Contrastar los lemas y frases identificadas en las grabaciones con el Diccionario del español de Nicaragua DEN (2009) y Diccionario de la lengua española DLE (2014)
3. Organizar un glosario aplicando elementos gramaticales, pragmáticos, cronológicos y niveles de lengua, utilizando como referencia la planta del *Diccionario de Americanismos* (2010).

4. Marco teórico

4.1. Generalidades de las ciencias lexicológicas y lexicográficas

4.1.1 Orígenes de la lexicografía (Europa)

Para abordar al tema de la lexicología, es necesario iniciar con un poco de historia y así tendremos un panorama general de esta ciencia. Probablemente, las manifestaciones más antiguas de la lexicografía pretendían recopilar y explicar las palabras que habían dejado de cultivarse entre los hablantes debido a la evolución de la lengua y la cultura, dichas palabras habían perdido su significado y era menester recuperarlas o buscar la manera de limitar su extinción definitiva.

Los registros indican que los glosarios de la antigüedad y la edad media tienen este origen y que los latinos se dedicaron desde el siglo I a la recopilación de léxicos para el estudio de la lengua utilizada por los grandes escritores, y tales obras se denominaban lexicón, ya que vocabulario y diccionario, aun en su forma latina, no aparecen hasta finales de la Edad Media. Sousa (1995).

4.1.2. Representantes de la lexicografía europea

Entre los latinos apareció Varrón 116-27 antes de Cristo con su *De lingua latina*, un tratado de la lengua latina. Este autor fue el primero en interesarse por la lexicografía. Posteriormente, Verrio Flaco, gramático del siglo I después de cristo, compuso un diccionario en 20 libros titulado *Deverborum significatu*, considerado la obra clásica de la lexicografía romana. Luego, Julio Pólux 138-188 compuso un *onomasticón*, diccionario de oratoria en diez libros, con una clasificación por materias. (Ibidem)

Hacia el siglo IV Timeo compuso un *Lexicom vocum platoniarum*, colección de locuciones platónicas. Años más tarde, Esteban de Bizancio escribió *Étnicas*, un gran diccionario geográfico del que todavía existen algunos fragmentos, sin olvidar a Hesiquio de Mileto siglo IV después de cristo quien nos dejó *Onomatólogo*, un diccionario griego con un gran número de glosas, términos especiales y locuciones raras. (Ibidem).

En el siglo VII aparece Isidoro de Sevilla con sus etimologías u orígenes, una enciclopedia llena de conocimientos de su época. Para el siglo XIII Johannes Balbus presenta una gramática y diccionario latino cuya primera impresión fue atribuida a Gutenberg, realizada en Maguncia en el año 1460.

Durante el siglo XVI solo se avistan ensayos filológicos incompletos. De acuerdo con las investigaciones de Sousa (1995), la invención de la imprenta despertó en todo el mundo el interés por la cultura y los diccionarios así como la publicación de libros variados, un aporte importante para la lexicografía fue la aplicación a la filosofía de la gramática una lógica recta y profunda, estipulada por Port- Royal; puede decirse que con este avance se multiplicaron los diccionarios. (Ibidem).

En resumen, el objetivo principal de la lexicografía desde tiempos antiquísimos fue la recolección y organización de los datos léxicos, el propósito desde antaño consistió en elaborar diccionarios que proporcionaran una mayor comprensión y análisis de cada lema de determinada región.

En este trabajo se recopilará un léxico referido al uso de la lengua popular, si bien, no es un diccionario, es un corpus representativo que obedece a ciertas normas de la lexicografía y se puede ver en la estructura de cada artículo lexicográfico.

Cabe destacar que la práctica lexicográfica es muy antigua, puede denotarse que los primeros testimonios llegan de Europa occidental y son glosarios o nomenclaturas. No obstante, los diccionarios que alcanzaron una relativa exhaustividad, son posteriores a la invención de la imprenta, una época en la que el conocimiento humano en torno al lenguaje es más eficaz y objetivo.

4.1.3. Historia de lexicografía española

La lexicografía española, entra en esta cronología y evolución de los estudios del lenguaje hablado, Martínez (1995), expresa:

La lexicografía inicia en España bastante tempranamente, si la comparamos con otras lexicografías europeas. Sin embargo, después de haber producido obras lexicográficas de notable importancia, la lexicografía decae en nuestro país hasta extremos de miseria imaginativa, de forma que mientras los demás países europeos transitan por caminos cada vez más modernos, en España se sigue plagiando a la academia. (p.236)

La cita anterior permite visualizar la distancia que se creó entre la lexicografía europea y la española, esta última relegada al aislamiento por un sinnúmero de circunstancias económicas, desviaciones culturales, pobreza, bajo presupuesto y por supuesto bajo interés investigativo.

4.1.4. Representantes de la lexicografía española y academicista

Son muchos los estudiosos que crearon su aporte, entre ellos tenemos a Alonso de Palencia que en 1490, por encargos de Isabel la Católica, creó el primer diccionario, titulado: *Universal Vocabulario en latín*, un diccionario latino con explicaciones en castellano rico en palabras de la época. Dos años después, Nebrija escribió el Diccionario latino español

del humanista, Martínez (1995), refiere que este fue el modelo y guía de una serie de diccionarios bilingües posteriores, seguidamente, en 1495, Nebrija publica el *Dictionarium latinum hispanum*. Ambas creaciones fueron adaptadas al catalán y adaptadas en un volumen en cuatro ocasiones durante el siglo XVI.

En el año 1505, se publicó el Vocabulario arábigo en letras castellanas de Pedro de Alcalá quien aprovechó y siguió los pasos de Nebrija, Por tanto, es preciso enfatizar que Nebrija fue el primero en establecer una metodología lexicográfica en español. Otro de los pioneros en esta materia es el señor Alonso Sánchez de la Ballesta, fundador del *Diccionario de vocablos castellanos*. (Ibidem)

Con todo lo mencionado anteriormente, puede visualizarse un rasgo importante, la adaptación de la palabra vocabulario en cada estudio, un caso palpable es de Gonzalo Correas con su *Vocabulario de refranes y frases proverbiales y otras fórmulas comunes de la lengua castellana*. Obra monolingüe escrita en 1627.

Por otro lado, tenemos a Gregorio Mayans y Sisca quien publicó en 1740, sus *apuntamientos para un diccionario de la lengua castellana*, a este le siguió Terreros y Pando, con el *Diccionario de castellano con las voces de ciencias y artes y las voces y sus correspondientes en las tres lenguas francesa, latina e italiana*. También, merece mención la obra sobre *la imperfección de los diccionarios* ideada por Juan de Iriarte en 1774. (Ibidem)

No puede pasar desapercibido el *Tesoro de Covarrubias*, presentado en 1611, de acuerdo con Martínez, (1995), este autor intentó a toda costa construir un diccionario etimológico que enlazara la obra de san Isidoro con los acontecimientos de su época expresados en

castellano. Hay que resaltar que desde el principio, el trabajo de Covarrubias reflejó una etimología inestable, una metodología discutible y una subjetividad que ofende los postulados materialistas.

No obstante recibió valor por el hecho de que la propia academia al construir su Diccionario de la lengua castellana, después conocido como Diccionario de autoridades la retoma y extrajo de ella todo lo importante y no precisamente la etimología, sino, por la aportación léxica del lenguaje de esa época, las noticias acerca de usos y costumbres, dichos, realidades materiales, etc.

La fundación de la Real Academia Española en el año 1713, junto con la aparición de la lexicografía académica permitieron a las generaciones la proyección de Diccionarios nunca antes logrados, en los cuales se recopilaron expresiones genuinas, entradas salidas, aciertos, desaciertos, mezcolanzas e invenciones, etc. Con la asombrosa llegada del siglo XX, Martínez, (1995) asegura que:

Se introducen en la lexicografía española algunas novedades en los tipos de diccionarios, como los ideológicos, los de uso y se afrontan trabajos serios para la confección de buenos diccionarios etimológicos. Sin embargo, los diccionarios españoles en general no pueden calificarse de excelentes, empezando por el de la academia, pese a que este cuenta con más de doscientos cincuenta años de antigüedad (desde 1739, fecha de publicación del sexto y último volumen del *Diccionario de autoridades*) y, teóricamente con más de cuatrocientos autores (los académicos habidos hasta la fecha). Hay en nuestra lexicografía poca renovación y mucha copia, muchos aficionados y pocos profesionales de esta técnica, difícil entre las difíciles, demasiados diccionarios reprobables y pocos dignos de estima. (p.248)

Lo expresado por Martínez en la cita anterior demuestra las frágiles condiciones de los estudios lexicográficos durante el siglo XX, la poca científicidad y preparación de los

compiladores e investigadores, existe un hermetismo y una cultura de plagio extrema, ya no resaltan aportes magistrales, como los postulados de esos hombres dedicados y con visión.

Entre los pocos que verdaderamente han aportado algo significativo durante el siglo XX están: Julio Casares y Joan Coromines, el primero por mucho tiempo fue secretario perpetuo de la Academia Española, pero su éxito estriba en la creación del *Diccionario Ideológico de la lengua española*, publicado en 1942, Cabe destacar que la obra de Casares es muy productiva y galardonada debido a la complejidad que implica manejar el caudal léxico desde una perspectiva ideológica.

En lo que respecta al segundo, es decir, Joan Caromines, se tornó valiosísimo debido a su publicación del *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*, en 1957, con una segunda edición en la que cambió el título por el de *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Realizado en colaboración con José Pascual. (Ibidem).

Asimismo, es menester destacar el trabajo particular de María Moliner en su *Diccionario de uso del español* (1966-1967). Este estudio, pese a ciertos errores destaca una abundante fraseología recogida, definida y totalmente útil, de igual manera, en este siglo, no puede omitirse el ingente trabajo expuesto en el *Diccionario general ilustrado de la lengua española*, obra puntera entre las de su género, siempre dirigida por personalidades de la lexicografía española, entre los contribuyentes aparece Ramón Menendez Pidal, Samuel Gili Gaya y Manuel Alvar Ezquerra.

Años más tarde, con características similares al anterior debuta el *Diccionario actual de la lengua española*, editado 1990, con la única distinción de que este carecía de ilustraciones. (Ibidem).

Finalmente, Martínez (1995), hace mención del *Diccionario del español actual*, de Manuel Seco y Gabino Ramos, dicha obra es un inventario sincrónico que recoge el léxico vivo del español comprendido entre 1955 y 1993, fue publicado en 1999, y es sin duda una joya lexicográfica moderna.

4.2 Historia de lexicografía hispanoamericana

De acuerdo con Martínez (1995), la lexicografía hispanoamericana es en su mayor parte desconocida en Europa y España, sin embargo hay en Hispanoamérica una exquisita tradición lexicográfica debido a las mezcolanzas de términos de la lengua española y amerindia. Entre los estudios más representativos está el de Pedro Mártir de Anglería, con su breve diccionario de palabras indígenas con sus equivalentes en latín, publicado en 1516 con el título de *Vocabula Bárbara*, luego, en 1608 sale a la luz un Glosario de voces peruanas redactado por Pedro Fernández Castro Andrade, considerado el primer glosario del Español de América con explicaciones en español.

Asimismo, es indispensable la aportación del coronel Antonio de Alcedo quien compiló el vocabulario de las voces provinciales de América, en el volumen cinco de su *Diccionario geográfico histórico de las indias occidentales o América*.

En 1795, el cubano Fray José María Peñalver publicó su *memoria que promueve la edición de un diccionario provincial de la isla de Cuba*. Según Martínez (1995), hay afirmaciones que expresan que Domingo del monte trabajó en la redacción de un diccionario de cubismos, de igual manera hace énfasis en el *Diccionario provincial casi razonado de voces y frases cubanas* correspondiente a Esteban Pichardo y así sucesivamente, estudios tras estudios que aportaron a la metodología lexicográfica americana.

4.2.1 Representantes de la lexicografía hispanoamericana

El personaje más destacado de la lexicografía hispanoamericana es Rufino José Cuervo, Filólogo colombiano, autor del celebrado *Diccionario de construcción y régimen de la lengua española*. Cuervo, es sin duda el mejor lexicógrafo hispanoamericano, no solo por su *Diccionario de construcción y régimen*, único en su género en español, sino también por su conocimiento de las teorías lexicográficas, sus observaciones sobre el Diccionario de la Real Academia Española, etc. Martínez, (1995).

Cabe destacar que los estudios lexicográficos en Hispanoamérica propiciaron el conocimiento y la comprensión de las expresiones de los americanos, desde un principio estos poseyeron particularidades en torno al lenguaje que los pueblos occidentales no tenían, la mezcla de vivencias y costumbre enriqueció por completo el lenguaje hablado, hoy día se le da gran importancia al lenguaje popular, y claro, ahora ya sabemos cuáles son sus bases, todo inició desde el instante mismo en que el ser humano se volvió sedentario, emitió sonidos, luego palabras y posteriormente enunciados complejos, con la lexicografía se ha intentado a toda costa eternizar esas expresiones de todos los tiempos.

4.2.2. Historia de lexicografía nicaragüense

Según Arellano (citado por Chavarría y Rosales, 2010), refiere que no se puede juzgar a los primeros estudiosos del español de América en el siglo XIX y, concretamente, menos a los estudiosos nicaragüenses, con actitudes puristas producto de la era, estos promovían a toda costa una tendencia de corte conservador cuyo interés primordial era mantener la lengua y la literatura española y de Hispanoamérica unidas, en esa época reinaba el temor ante la idea de una desarticulación de la lengua española en el nuevo mundo.

Por las razones anteriores surgieron grandes estudiosos que de alguna u otra manera, pese a ser normativos, hicieron historia y dejaron un legado lingüístico importante.

4.2.3 Representantes de la lexicografía nicaragüense

Con base en lo compilado por Arellano (2004), el primer estudioso merecedor de mención es Juan Eligio Rocha (1825-1873): gramático e indigenista que valoró literariamente el folclore y rescató la tradición oral, este había recogido dos copias manuscritas de la pieza de teatro colonial “El Güegüense”, las cuales sirvieron en 1874 al alemán Carl Herman Berendt (1817-1878) para obtener otra que reprodujo el norteamericano Daniel Garrison Brinton (1837-1899) en su edición de la misma obra en 1883.

Cabe destacar que Rocha no solo es reconocido por lo anterior sino por haber sido el primer investigador de nuestras lenguas indígenas y uno de nuestros primeros gramáticos.

Posteriormente, surgieron Mariano Barreto (1856-1927) y Alfonso Ayón (1858-1944): ambos, discípulos leoneses de Cuervo y Baralt. En la penúltima década del siglo XIX, mientras se desarrollaba un ambiente cultural propicio, se consolidó en León la afición al filologismo, introducido como lo señaló Rubén Darío en 1909, por influjo colombiano. Mariano Barreto, siempre estuvo atento de los estudios lingüísticos, por ejemplo, en 1900 cuando llegaron a nuestro país las *Apuntaciones críticas del lenguaje bogotano* de Rufino José Cuervo (1844-1911), este aludió nada menos que a la obra fundacional de la dialectología hispanoamericana, las *Apuntaciones citadas*, aparecidas entre 1867 y 1872, del colombiano Cuervo y el *Diccionario de Galicismos*, o sea de las voces, locuciones y frases de la lengua francesa que se han introducido en el habla castellana moderna, con el juicio crítico de las que deben adoptarse, y la equivalencia castiza de las que no se hablen

en este caso del venezolano Rafael María Baralt (1810-860). Sin embargo, la edición que llegaría a Nicaragua debió ser la publicada en Caracas, 1874. (Arellano, 2004).

Por otro lado, en el caso de Alfonso Ayón, en su estudio crítico de los Vicios de nuestro lenguaje estableció que a ellos les preocupaba la corrupción que invadía al castellano, originada en parte por la falta de sólidos estudios para la carrera de letras y la escasa enseñanza del mismo idioma, Ayón se interesó menos por la lengua misma que por sus incorrecciones y barbarismos.

Luego, tenemos a Anselmo Fletes Bolaños (1878-1930), este se concentró en las manifestaciones folclóricas de los nicaragüenses, su postura ante el habla no fue del todo purista, como en los casos de los filólogos Barreto y Ayón, sino que reconoció el americanismo, cuya norma de uso para él resultó tan respetable como la de Madrid. Por ello, en materia lexicográfica, Fletes debe considerarse nuestro primer “nacionalista”, ya que su actitud respondió a una necesidad cultural: la autoafirmación nacional. (Ibidem)

Otro estudioso es el señor Hildebrando Castellón (1876-1943), nuestro primer diccionarista, Castellón llegó a elaborar y difundir en volumen, un Diccionario de nicaraguanismos en 1939, los vocablos registrados por Castellón, al igual que los refranes y locuciones complementarios, fueron objeto de análisis de Alfonso Valle. (Ibidem)

Finalmente ha de mencionarse a Alfonso Valle y su vasta labor lexicográfica, Valle comprendió que existían en los países que habían integrado la América española variantes autónomas, pero naturalmente no independientes del español peninsular.

Desde esta perspectiva, se dio a la ingente labor que duraría muchos años de fundamentar la dimensión nacional de esas variantes. Tres fueron sus obras: filología nicaragüense (1943),

Interpretación de nombres geográficos indígenas de Nicaragua (1944) y el vasto Diccionario del habla nicaragüense (1948), sólo superado cuantitativamente por Cristina Van de Gulden (1995). (Ibidem)

4.3. Conceptos y características de lexicografía y lexicología

Haensch, (citado en Dapena ,2002), refiere que: "la lexicología es el estudio del léxico que combina elementos de etimología, historias de palabras, gramática histórica, semántica, formación de palabras e incluso elementos del estructuralismo cuando se estudia el léxico de una lengua como un sistema estructurado". (P. 19). La cita anterior muestra que la lexicología es una rama amplia que permite el conocimiento profundo de las palabras y las expresiones a través del tiempo. También, es sintética y se preocupa por los principios y leyes generales que rigen el vocabulario. La lexicología es el tratado del léxico, es decir, el estudio general o particular de este, Matoré, (citado en Dapena, 2002).

Por otro lado, en lo concerniente a la lexicografía Mounin (citado en Dapena, 2002), manifiesta que: "se presentan dos vertientes: el estudio del vocabulario y la reflexión teórica sobre los problemas planteados por la elaboración de diccionarios, esta última que constituye precisamente la lexicografía". (p.19). En fin, la lexicografía es el estudio de los vocablos de una lengua con el fin de elaborar diccionarios, se encarga de transmitir las técnicas para componerlos y los puntos clave.

El diccionario de la lengua española DLE (2014), nos dice que la lexicografía es la parte de la lingüística que se ocupa de los principios teóricos de léxico o diccionarios y también transmite las técnicas para componerlos. Según los estudiosos de la lexicografía y lexicología, estas disciplinas no pueden estar desligadas, Marouzea (citado en Dapena,

2002), las considera una misma cosa, puesto que son disciplinas encargadas de estudiar el léxico.

En cambio, Matoré (citado en Dapena, 2002), basa la distinción entre lexicografía y lexicología en el punto de vista analítico, de la primera frente al sintético de la segunda, ya que aquella estudia atomísticamente el vocabulario, o sea, palabra por palabra, mientras que la lexicología, se preocupa por los principios y leyes generales que rigen el vocabulario.

4.4. Microestructura en un artículo lexicográfico

4.4.1. Concepto de microestructura

La Microestructura, se entiende como el contenido y la organización de un artículo lexicográfico dentro de un diccionario, cabe destacar que este puede variar según el tipo de diccionario. Haensch (1997), la conceptualiza como la ordenación de todos los elementos que componen un artículo, estos son o pueden ser, según el tipo de diccionario del que se trata: enunciado del lema; indicaciones sobre la pronunciación, indicaciones de variantes gráficas; indicaciones morfológicas, declinación de sustantivos, conjugación de verbos, formación del plural, formación de la forma femenina de los sustantivos, formación del comparativo y superlativo de los adjetivos, indicación de la categoría gramatical y las diferentes clases de marcas que sirven para delimitar el uso de las unidades léxicas.

4.4.2. Concepto y clasificación de artículo lexicográfico

De acuerdo con Seco (citado en Čechová ,2013), el artículo lexicográfico está constituido por el lema y luego por las informaciones sobre la palabra. Estas informaciones pueden distinguirse en dos tipos de enunciados, el primer enunciado, lleva la información dispersa

como información sobre la etimología de la palabra, sus límites geográficos, campo de saber o actividad en que se confirma el término, niveles de uso, particularidades de uso o, en cuanto a acepciones secundarias, puede aparecer explicación de transiciones semánticas, esta información sobre las constantes de la palabra suele venir dentro de un diccionario ordenada de un modo regular, para este enunciado es característico el uso de abreviaturas. El segundo enunciado, mientras tanto, está formado por la propia definición, o sea la información sobre el contenido de la palabra-entrada.

4.4.3. Lema

El lema forma parte del artículo lexicográfico, así lo plantea Porto (2002): “El lema como el enunciado son formas concretas de la palabra-entrada y forman parte del artículo lexicográfico o Microestructura del diccionario” (p.84). Así mismo refiere que el lema es la parte del enunciado sometida a la ordenación alfabética. Por medio del conocimiento de la funcionalidad del lema podrán identificarse todas las entradas posibles y los significados.

4.4.4 Información etimológica

Al igual que el lema, la información etimológica forma parte del artículo lexicográfico, esta aparece generalmente entre paréntesis, el fin es indicar la lengua a la que pertenece. La cuestión de indicar o no la etimología en los diccionarios sincrónicos son muy discutidas entre los lexicógrafos. (Haensch, 1997; Dapena, 2002) constatan que la información de la etimología carece de importancia en los diccionarios que no sean ni etimológicos ni históricos. Estos expresan que para aprovechar el espacio disponible los diccionarios generales deberían incluir el mayor número de entradas u ofrecer más indicaciones sobre el uso y los ejemplos.

Por otro lado, Dapena (2002), sugiere que después de la caracterización, a veces antes, los diccionarios incluso de tipo sincrónico suelen dar entre paréntesis la etimología del vocablo, con indicación, en abreviatura, de la lengua a que pertenece el étimo.

4.4.5. Información gramatical

Čechová (2013) refiere que en los artículos lexicográficos no solo se incluyen los datos sobre la categoría gramatical, o sea si es sustantivo, adjetivo, pronombre, verbo, adverbio etc., sino también mucha información aún más detallada: si el sustantivo es femenino o masculino, si el verbo es transitivo, intransitivo, pronominal o reflexivo; de igual manera, puede darse información sobre el régimen preposicional, señalar los plurales irregulares etc. Asimismo, es posible encontrar en un diccionario información sobre colocaciones, es decir, sobre la relación entre dos palabras asociadas a través del uso.

Es menester mencionar que la información gramatical precede a la definición pero en algunos casos puede estar implícitamente incluida en los ejemplos, si hay algunos. En cuanto al modo de señalar sustantivos y verbos, en sustantivos en general basta con el género; así, al escribir m., f., se da por supuesto que se trata de sustantivo masculino y sustantivo femenino, hablando de verbos al escribir tr., intr., prnl., es como si escribiéramos verbo transitivo, verbo intransitivo, verbo pronominal (Ibidem).

4.4.6. Información cronológica

Dentro de la información del artículo lexicográfico, puede también agregarse la información cronológica, donde se especifica el uso del lema. (Frecuente, en uso, desuso) así mismo puede aclararse el origen de la palabra según el tiempo es decir diacrónico y sincrónico.

Rico (1996), refiere que la utilización de las marcas de vigencia cronológica se hayan supeditadas al criterio empleado en la recolección del inventario del léxico. Dicho esto, según Seco, (s.f), citado en la revista española de lingüística, (1979), podemos visualizar que algunos diccionarios separan lo vigente de lo que no es, lo anticuado o antiguo, lo desusado y lo poco usado. Por tanto, debe comprenderse que los términos que no están señalados por las marcas anteriores poseen una condición de uso activo, o sea son palabras vivas.

4.4.7. Información difásica y diastrática

Dapena (2002) explica que las marcas diastrática y diafásica están vinculadas a los sociolectos, estilos y registros de la lengua. Lo primero que confirma es que siempre ha existido un enorme confusionismo en torno a estos dos aspectos lingüístico, por ejemplo la lexicografía tradicional le atañe marcas tales como popular, vulgar, familiar, poético, literario, formal, solemne, elevado, etc.

Con base en lo expuesto, puede decirse que estas marcas son muy importantes para la realización de este estudio, puesto que permitirán visualizar un panorama general del habla, en todas sus facetas, especialmente la popular, cargada de sabor y musicalidad, a veces inédita, casi siempre innovadora y no menos importante que las otras.

4.4.8. Información connotativa o pragmática

Estas marcas corresponden a aquellas indicaciones que aluden entre otras cosas a una valoración o actitud por parte del hablante cuando utiliza las palabras. Cabe mencionar que es la actitud la que conlleva a la expresión.

Entre las más reconocidas están las palabras despectivas irónicas, humorísticas, tabúes, eufemísticas, insultantes, malsonantes etc. (Dapena, 2002, p.264).

4.5. Niveles de lengua

4.5.1 Nivel culto

Se considera el nivel de lengua culta en personas con un nivel sociocultural alto, pero García (1992), opina que se entiende por lengua culta el uso de la lengua para actividades intelectuales es decir un vocabulario técnico científico que se utiliza en los textos o en el periodismo, etc.

Entonces, partiendo del planteamiento de García, se puede deducir que generalmente para manejar el nivel de lengua culta se necesita tener un nivel de educación superior, aunque el manejo de esta puede variar de acuerdo al contorno en el que el hablante se encuentre.

4.5.2. Nivel medio o estándar

Es el lenguaje estándar que se caracteriza por no ser estrictamente técnico ni tampoco popular o coloquial, Moreno (2011), relaciona el nivel medio de la lengua con las personas del nivel sociocultural medio. Por su parte Coloma (1976), afirma que entre dos niveles extremos puede haber nivel intermedio en otras palabras se habla de lengua culta coloquial, usada por la gente de la cultura alta y la lengua común, empleada por personas de cultura media.

4.5.3 Nivel popular

Es el nivel de la lengua que se caracteriza por no formar marco de referencia prestigioso para los hablantes y por ello resalta como una incorrección cultural. Para García (1992), en todas comunidad lingüística hay un ideal de lengua al que aspiran todos sus hablantes .

Este es el modelo de la lengua culta, sin embargo, se debe destacar que dependerá del conocimiento que tenga el hablante de su lengua y el desarrollo de su competencia comunicativa.

5. Planteamiento de las preguntas directrices.

1. ¿Qué tipo de información gramatical predomina en el corpus estudiado?
2. ¿Cuáles son los tipos de información cronológica en el léxico compilado?
3. ¿Qué información pragmática prevalece en los lemas y frases descritas en el glosario?
4. ¿Cuál es el nivel de lengua demostrado en esta investigación?

6. Diseño Metodológico

6.1 Tipo de investigación

La presente investigación es de tipo cuantitativa, porque busca especificar las propiedades, características y los perfiles de personas, grupos, comunidades, procesos, objetos o cualquier otro fenómeno que se someta a un análisis. También, pretende medir o recoger información de manera independiente o conjunta sobre los conceptos o las variables a las que se refiere, su objetivo no es indicar cómo se relacionan estas, sino que las profundiza de manera individual. (Sampieri, Collado y Baptista, 2010)

Con base en los postulados referidos por los autores ya citados y con la intención de emprender un trabajo original, se procederá a describir y caracterizar el español hablado en el barrio Gilberto Romero del municipio de Siuna. Se realizará un análisis de los datos y lemas recopilados en las entrevistas, posteriormente, dichos lemas serán contrastados con el *Diccionario del Español de Nicaragua DEN* (2009) y el *Diccionario de la Lengua Española DLE* (2014).

Considerando aspectos como la descripción y el análisis de los resultados, esta investigación contempla un análisis mixto, basado en los datos estadísticos y comprensión en la estructuración de cada lema.

6.2 Población

La población que se ha seleccionado para este estudio han sido los habitantes del barrio Gilberto Romero del municipio de Siuna, el cual cuenta con un índice poblacional de 376 personas, según el informe del Instituto Nacional de Información de Desarrollo, INIDE del censo realizado en el año 2005.

6.3 Muestra

Se aplicó el muestreo no probabilístico por cuota. Este muestreo facilitó la distribución de los informantes. Además, es el modelo planteado por el **Proyecto para el estudio sociolingüístico del español de España y de América, (PRESEEA)** que es una herramienta diseñada para la recolección de corpus orales capaces de identificar y caracterizar el léxico del español hablado hoy día y se consideró adecuado para esta investigación.

Dicho método facilitó la muestra utilizada en esta investigación a través de tres variables o criterios de selección: el informante debe ser originario del lugar, estar entre los rangos de edad (20-35, 36-49, 50+.), nivel de educación correspondiente a primaria, secundaria y educación superior, y finalmente el sexo.

Cuadro N.1 Distribución de los informantes

Nivel de instrucción	Edades	Sexo		Total
		Mujer	Hombre	
Primaria	20-35	1	1	6
	36-49	1	1	
	50 +	1	1	
Secundaria	20-35	1	1	6
	36-49	1	1	
	50 +	1	1	
Nivel superior	20-35	1	1	6
	36-49	1	1	
	50 +	1	1	
Total		9	9	18

6.4. Métodos aplicados

6.4.1. Métodos generales:

Análisis

De acuerdo con Ortiz y García (citado en Ruiz ,2007), el método de análisis es aquel método de investigación que consiste en la desmembración de un todo, descomponiéndolo en sus partes o elementos para observar las causas, la naturaleza y los efectos. El análisis es la exploración y examen de un hecho en particular, el método permite conocer más del objeto de estudio, hacer analogías y establecer nuevas teorías.

En esta investigación son aplicables las teorías en torno al método analítico, por eso se realizó un análisis de los lemas, con base en los objetivos y preguntas directrices establecidas, esta acción permitió estudiar las palabras recopiladas. Para llegar al nivel más alto de comprensión se elaboraron cuadros, figuras porcentuales y estadísticas. En fin, todo esto permitió el análisis cuantitativo y cualitativo de los datos compilados.

Síntesis

La síntesis es un procedimiento mental que tiene como meta la comprensión cabal de la esencia de lo que ya conocemos en todas sus partes y particularidades (Ortiz y García, 2005, citado en Ruiz, 2007). La síntesis es el nivel de comprensión más profunda, en esta investigación está vinculada con la recopilación y conceptualización de los lemas novedosos.

6.4.2. Métodos Especializados:

Lexicográfico

En referencia al enfoque metodológico, el trabajo lexicográfico ha seguido tradicionalmente un enfoque semasiológico, esto quiere decir que ha partido de la palabra para llegar al concepto, (Cabré 1997). En este estudio la utilización del método lexicográfico permitió definir los lemas con sus respectivas informaciones gramaticales, marcas sociolingüísticas e informaciones cronológicas. Como modelo principal se tomó la planta del *Diccionario de Americanismos*.

Bibliográficos

Los métodos de información bibliográfica para la investigación permiten la recolección y utilización de información registrada en determinados documentos, el tesista la utiliza para comprender su misión y su línea de investigación.

Umberto Eco (1986), explica que una tesis estudia un objeto valiéndose de determinados instrumentos: los instrumentos son los libros y el objeto puede ser también un libro. En todo caso, la utilización de instrumentos bibliográficos en el desarrollo de cualquier investigación es absolutamente importante. Los métodos de investigación bibliográfica serán los hilos que permitirán la localización y selección de la información existente.

Para el presente estudio se compiló un sinnúmero de archivos: libros, revistas, información digital, monografías, periódicos, diccionarios, entre otros, con el propósito de establecer un fundamento científico que posibilitara el análisis, la comprensión y la continuidad del proceso investigativo hasta sus últimos resultados.

Cuantitativo

La investigación cuantitativa debe ser lo más objetiva posible, los fenómenos que se observan o miden, no deben ser afectados por los investigadores, este debe evitar en lo posible que sus temores, creencias, deseos y tendencias influyan en los resultados del estudio, tampoco puede permitir que los procesos sean alterados por las inclinaciones de otros. (Unrao, Grinnell y Williams 2005 citado en Hernández, Fernández y Baptista 2010).

En esta investigación lo cuantitativo se avista a través del análisis estadístico, en el cual se obtendrán resultados numéricos y exactos.

Entrevistas

Galán Amador (2009), refiere que la entrevista, es la comunicación interpersonal establecida entre el investigador y el sujeto de estudio a fin de obtener respuestas verbales a los interrogantes planteados sobre el problema propuesto. Se considera que este método es más eficaz que el cuestionario, ya que permite obtener una información más completa. A través de ella el investigador puede explicar el propósito del estudio y especificar claramente la información que necesite; si hay interpretación errónea de las preguntas permite aclararla, asegurando una mejor respuesta.

Lo expresado anteriormente tiene vinculación con este estudio porque para la recolección de los lemas, hubo que realizarse entrevistas basadas en el modelo PRESEEA, cabe destacar que los resultados fueron íntegros y específicos gracias a las exigencias de dicho método.

Contrastivo comparativo

Es considerada una rama de la Lingüística que no sólo compara sistemas lingüísticos de dos o más lenguas, sino que además contribuye a la metodología de la enseñanza de lenguas aportando así, nuevos materiales didácticos basándose en una determinada descripción de las similitudes y diferencias de los sistemas lingüísticos comparados. (Arcos, 2009).

En este estudio se pretende comparar y contrastar los lemas encontrados en las grabaciones de los hablantes del barrio Gilberto Romero perteneciente al municipio de Siuna, esto con el propósito de aportar un corpus novedoso que pueda ser anexado a los estudios del habla nicaragüense, para esto es necesario comparar los lemas a manera de filtro con el diccionario del español de Nicaragua y el diccionario de la lengua española, este método garantizará la autenticidad y lo novedoso de los lemas, o bien, las nuevas acepciones a lemas ya existentes.

6.5. Procedimiento

Para realizar esta investigación, primeramente se planteó el tema general y específico, luego se propusieron objetivos generales y específicos los cuales en conjunto con las preguntas directrices son la base para la recolección y análisis de la información.

Posteriormente, se decidió trabajar con los habitantes del barrio Gilberto Romero de Siuna, se hizo la visita a cada informante para realizar aplicar el instrumento (entrevistas). Una vez completas las entrevistas se procedió a la transcripción e identificación de los lemas que servirían para la realización del análisis lexicográfico.

Cabe destacar que los lemas encontrados fueron contrastados con el *Diccionario del español de Nicaragua* DEN (2009) y el *diccionario de la lengua española* (DLE, 2014)

esto con el objetivo de no repetir los significados que están en estos dos diccionarios, tomando en cuenta que lo que se pretende es aportar nuevos lemas.

El glosario se estructuró tomando como punto de partida la micro estructura abordada en el marco teórico. La organización del glosario dio lugar a la estructuración de los datos obtenidos en las gráficas que reflejan los fenómenos identificados en las grabaciones.

7. Análisis e interpretación de datos

A través de las grabaciones realizadas a los informantes del barrio Gilberto Romero, se han obtenido 33 lemas novedosos, estos fueron ordenados alfabéticamente, para ello se utilizó el *Diccionario de Americanismos* (DA) como modelo para obtener las abreviaturas que contiene la microestructura de cada lema, luego, se procedió a realizar un análisis tomando en cuenta la información gramatical, cronológica, pragmática y nivel de lengua, así mismo, cada lema contiene un contorno de uso con el objetivo de indicar en que ocasión lo utiliza el hablante.

Es preciso destacar que las definiciones de cada lema surgieron de acuerdo al contexto en que fueron usadas, esto permitió que fueran encontradas también locuciones no registradas en compilaciones léxicas anteriores.

Abreviaturas usadas en esta investigación

Adv.	Adverbio
Aumen.	Aumentativo
Dimin.	Diminutivo
f.	Femenino
intr.	Intransitivo
Loc.	Locución
m.	Masculino
obs.	Observación
pl.	Plural

Sust.	Sustantivo
Tr.	Transitivo
v.	Verbo

10.2 Signos utilizados en el corpus.

ll	Indica división de acepciones
~	Remite al lema
[]	Encierra el contorno de la definición
()	Encierra la etimología del lema

Características empleadas para la elaboración de los artículos lexicográficos

Para la interpretación de los artículos lexicográficos es necesario explicar las características que se tomaron en cuenta para cada lema, estas responden a: información gramatical, cronológica, pragmática y niveles del lenguaje.

agarrar

tr. Abordar [alguien] un medio de transporte. *Se agarra un taxi buscando la policía.* Entrevista No. 2.

ll ~ **conciencia.** loc. v. Ser consientes. *Que sean un poco más consientes en*

Para estructurar este artículo lexicográfico, primeramente se establece el lema, se define la información gramatical, (verbo, sustantivo, adjetivo, etc), luego, se presenta el significado

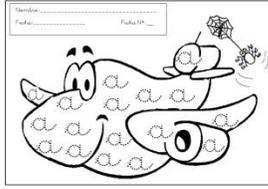
encontrado según el contexto, y finalmente, se menciona el número de la entrevista de la que fue extraído.

El verbo “agarrar”, presenta también una locución. Para definirla, primeramente se utiliza el signo (ll) que indica división de acepciones, la virgulilla que nos remite al lema y posteriormente la palabra que complementa la frase.

De esta manera se presentan los artículos lexicográficos y locuciones que se estudiaron, ordenados alfabéticamente.

Glosario

A



□

|| Por ~ loc. adv. De vez en cuando, que no se acostumbra. *Ya no se salir con ella, por allá me miro con ella.* Entrevista N° 11.

agarrar.

I. tr. Abordar [alguien] un medio de transporte. *Se agarra un taxi buscando la policía.* Entrevista N° 4.

II. ~ conciencia. Ser conscientes [de algo]. *Que sean un poco más consientes en cuanto a agarrar conciencia ambiental* Entrevista N°16.

andar.

I. intr. Permanecer [en alguna relación social]. *Dan la mano para salir adelante, como sea que no anden en cosas malas más que todo.* Entrevista N° 4.

allá.



B

buscar.

I. tr. Encontrar una dirección determinada

[de alguien o algo]. *Queda buscando la*

policía en frente de la pista. Entrevista N°

4.



cotran:

sust. Terminal de autobuses. *Nos dirigimos directamente a la cotran queda como a 400 metros.* Entrevista N° 8.

chayita.

Sust. dimin. Nombre asignado al chayote *.Si le querés echar chayita, papita, pelotitas.* Entrevista N° 7. Obs.: Variante de **chayote**.

chichusca.

sust. Lecciones aprendidas [por alguien]. *Los golpes hacen chichusca, entonces uno cambia.* Entrevista N° 4.

costeña.

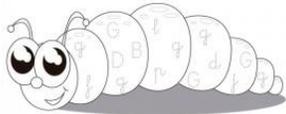
Sust. Oficina de aerolínea local. *El señor que trabaja ahí en la costeña es quien los distribuía.* Entrevista No 16.



domado.

adj. Referido [a alguien] que está cansado. *Solo domado en la cama, no tenía fuerza para salir.* Entrevista N° 4.

Nombre: _____ Fecha: _____
Cus, el gusano G g



G

grande.

adj. referido a semana santa. ||loc. Días

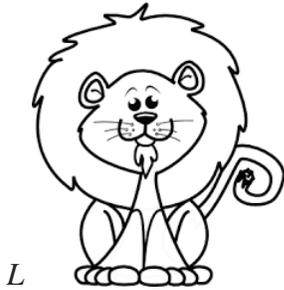
~. *Estuve en puerto cabezas para estos días grandes.* Entrevista N° 8.

golpes.

m. pl. Circunstancias o errores. *Los golpes hacen chichusca, entonces uno cambia.* Entrevista N° 4.

guacal.

m. desp. Sobrenombre. *Un muchacho que le dicen guacal pasa por el barrio.* Entrevista N°4.



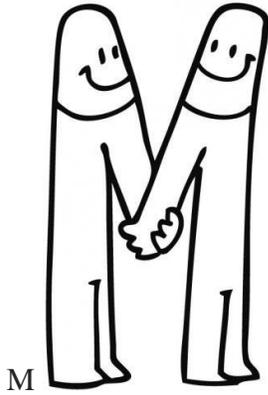
lado.

m. sitio cerca de un lugar. 2. || loc. ~ de rosita. Estar en el lugar. *Anduve por el lado de Rosita y no me pagaron.*

Entrevista N° 4

levantar.

tr. Promover [a alguien o algo]. *Sería bueno que se levantara ese deporte, porque parece que solo hay atención al beisbol.* Entrevista N° 4.



meter.

tr. Invertir o surtir un negocio. *Metería al negocio.* Entrevista N° 12.

monedero.

m. lugar de distracción, bares
tragamonedas. No hay donde irse a
divertir, solamente hay monederos.

Entrevista N° 5.



P

pasar.

.tr. pasar. Permanecer en algún lugar.

Pase todo enfermo, solo domado en la cama. Entrevista N° 4.

parar.(se)

tr. Detener o cesar. *Se paran los vientos, es inestable.* Entrevista N° 16.

□

.l ir a ~ . loc. v. quedar [alguien en algún lugar]. *A puerto fui a parar y pase cuatro meses ahí bien grave.* Entrevista N° 11.

payan.

Sust. Residuos o sobras. *Sacas todo lo que es el payan y solo hechas la leche.* Entrevista N° 3.

pegar.

tr. Lograr o tirar. *Me acuerdo que se pegaban unos jonrones.* Entrevista N° 12.

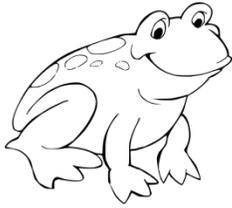
perdido. adj. Desp. Borracho o alcoholizado. *Por el problema del licor andaba perdido.* Entrevista N° 4 .

posa.

f. Parte profunda de un río. *Si nos metíamos a una posa nos hacíamos sirena.* Entrevista N° 3.

potecillo.

m. Dim. Afec. Juego, diversión. *Jugábamos arriba, la pelota, potecillo, todo eso era bonito.* Entrevista N° 3.



R Rr

rayar.

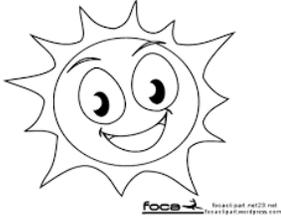
tr. Preparar o triturar. *Rayo el coco, cielo*

la leche. Entrevista N° 4.

rumbito.

m. dimin. Trabajos de menor importancia. *Me pongo a hacer unas cositas ahí, rumbitos, tal vez en el carro.*

Entrevista N° 2.



S

sacar.

tr. adquirir. *Puedes sacar una enfermedad, que te pique un zancudo.*

Entrevista N° 3.

salir.

intr. pasear, distraerse. *Casi no salgo mucho, como he estado muy enfermo.*

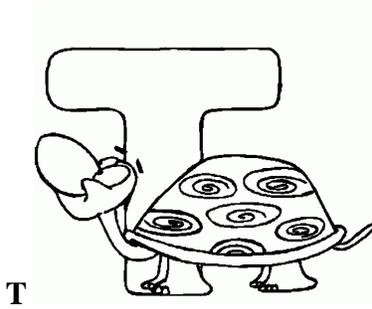
Entrevista N° 4.

sazona.

adj. f. Referido a persona de edad avanzada [se ha alcanzado la madurez]

Desde que fui joven pero ahora que soy una sazona y ella también. Entrevista N°

11.



tener.

tr. deber, hacer. *Tengo que conocerlo primero, porque el amigo se conoce conforme los años.* Entrevista N° 4

tocar.

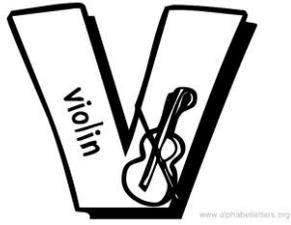
tr. m. corresponder. *El día que me toque el desayuno yo lo tengo que hacer.*
Entrevista N° 8.

tumbado.

Adj. Calif. Mal, decaído. *Esa enfermedad me tenía tumbado.* Entrevista N° 4.

tramo.

sust. m. venta o pulpería pequeña, poco surtidas. *Ahora está la cotran, los tramos ahí en el mercado.* Entrevista N° 5.



visitar. no se ~.loc. adv. Falta de
costumbre [de algo] lo único que no se
visitar mucho casa ajena pero de vez en
cuando yo platico con ellos.

Entrevista N° 11.

Cuadro No 2: Información gramatical

Lemas	Información gramatical	Total	Porcentaje
<i>agarrar, andar, buscar, levantar, meter, pasar, parar, pegar, quedar, rayar, sacar, salir, tener, visitar.</i>	Verbo	14	42.42%
<i>Chayita, chichusca, costeña, cotran, golpes, guacal, monedero, payan, posa, potecillo, rumbito, toque, tramos, sazona.</i>	sustantivo	14	42.42%
<i>Domado, grande, perdido, tumbado.</i>	adjetivo	3	9.09%
<i>Lado, allá</i>	Adverbio	2	6.06 %
Total		33	100%



Dentro del estudio lexicográfico aplicado a los pobladores del B° Gilberto Romero de Siuna, se encontraron 33 lemas los cuales se clasifican en 14 verbos, (*agarrar, andar, buscar, levantar, meter, pasar, parar, pegar, quedar, rayar, sacar, salir, tener, visitar.*) que representan el 42.42 %, 14 (*Chayita, chichusca, costeña, cotran, golpes, guacal, monedero, payan, posa, potecillo, rumbito, toque, tramos, sazona.*) sustantivos equivalentes al 42.42 %.

Asimismo, fueron encontrados 3 adjetivos (*Lado, allá*) estos responden al 9.09 % y finalmente 2 adverbios que equivalen al 6.06 %, cabe destacar que las categorías gramaticales que presentan mayor frecuencia de uso son los verbos y sustantivos respectivamente.

Es importante mencionar que en el español hablado en Nicaragua, hay fenómenos que ocurren con los verbos, y es que estos tienden a intercambiarse, es decir que se sustituye un

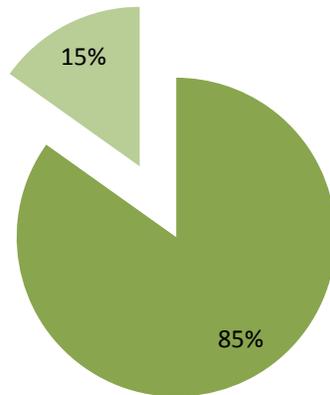
verbo por otro, según a lo que quiera referir el hablante, de modo que, algunos verbos adquieren el significado de otro.

Cuadro No 3: Información cronológica

Lemas	Información cronológica	Total	Porcentaje
<i>Agarrar, andar, allá, buscar, chayita, costeña, cotran, grande, golpes, guacal, lado, levantar, meter, monedero, pasar, parar, pegar, perdido, posa, rayar, rumbito, sacar, salir, tener, toque, tumbado, tramos visitar.</i>	Usado	28	84.84%
<i>Chichusca, payan, potecillo, domado, sazona,</i>	Poco usado	5	15.15%
<i>Total</i>		33	100 %

Información cronológica

■ usado ■ poco usado



En el análisis cronológico se presentan de igual forma los 33 lemas, para determinar la frecuencia de uso, el 85 % de los lemas son usados por los hablantes (*Agarrar, andar, allá, buscar, chayita, costeña, cotran, grande, golpes, guacal, lado, levantar, meter, monedero, pasar, parar, pegar, perdido, posa, rayar, rumbito, sacar, salir, tener, toque, tumbado, tramos visitar*).

Se encontraron solo únicamente 5 lemas (*Chichusca, payan, potecillo, domado, sazona*), que representan el 15% son poco uso por los hablantes; el uso y desuso varía por la categoría gramatical, en este caso los que permanecen en constante uso son los verbos. El desuso se da mayormente en los sustantivos.

Cuadro No 4 Nivel de lengua

Lemas	Nivel de lengua	Total	Porcentaje
<i>Chayita, chichusca, costeña, cotran, guacal, domado, monedero, payan, perdido, posa, potecillo, rayar, rumbito, sazona, toque, tumbado, tramos.</i>	Popular	17	51.51%
<i>Agarrar, andar, allá, buscar, grande, golpes, lado, levantar, meter, pasar, parar, pegar, visitar sacar, salir, tener.</i>	Estándar	16	48.48%
Total		33	100%



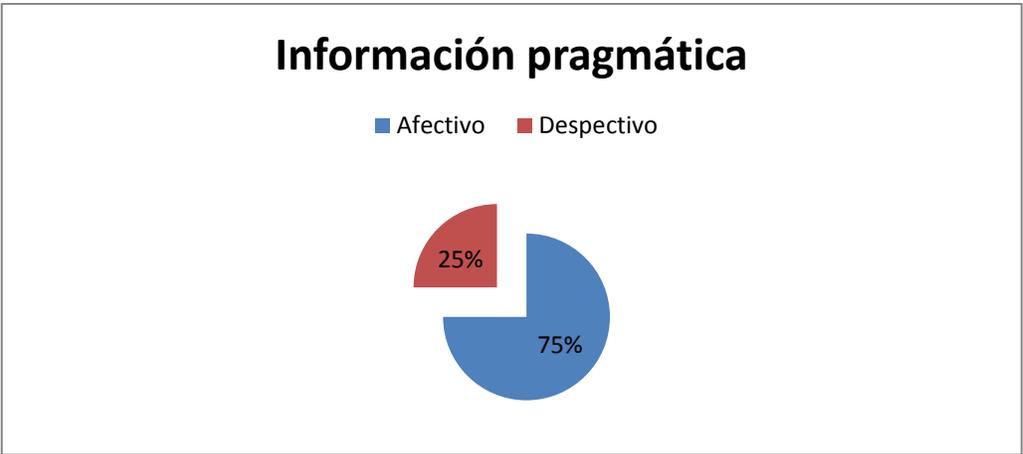
En cuanto a los niveles de lengua, de los 33 lemas encontrados, 17 pertenecen a la lengua popular (*Chayita, chichusca, costeña, cotran, guacal, domado, monedero, payan, perdido, posa, potecillo, rayar, rumbito, sazona, toque, tumbado, tramos.*) que representan el 52 %.

En cuanto al nivel de lengua estándar se identificaron 16 lemas, (*Agarrar, andar, allá, buscar, grande, golpes, lado, levantar, meter, pasar, parar, pegar, visitar sacar, salir, tener*) que corresponde al 48.%, esto significa que el nivel de lengua que predomina en los hablantes del barrio Gilberto Romero es el popular.

La principal característica del habla popular es la espontaneidad, el tipo de estudio y los métodos utilizados permitieron que hayan sido identificados lemas pertenecientes a este nivel de lengua.

Cuadro No 5: Información pragmática

Lemas	Información pragmática	Total	Porcentaje
Potecillo, chayita, rumbitos	Afectivo	3	75%
Guacal.	Despectivo	1	25%
Total		4	100 %

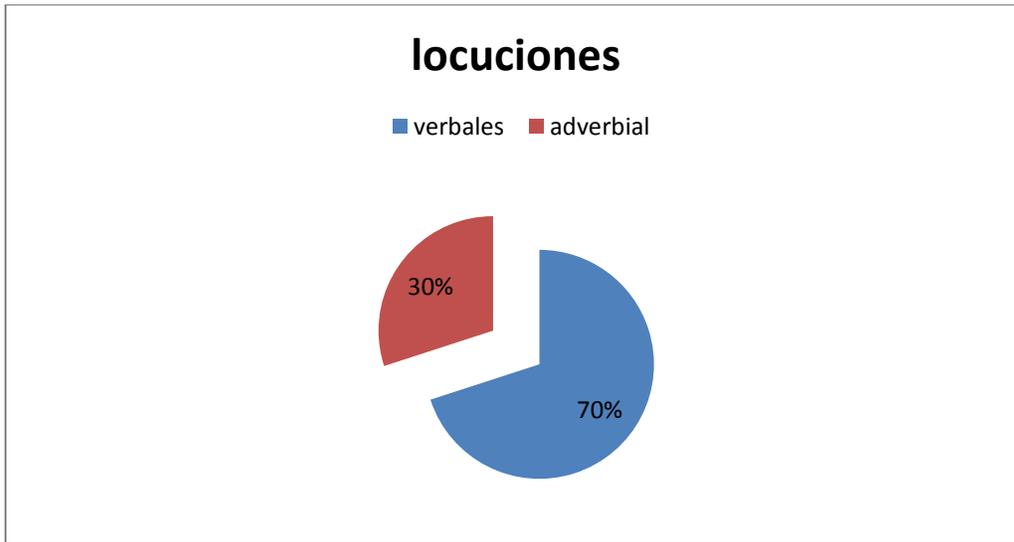


De los 33 lemas que se lograron compilar, se identificaron únicamente 4 con información pragmática, tres de estos, se han considerado de carácter afectivo (Potecillo, chayita, rumbitos) de acuerdo con la entonación del hablante, así mismo se reconoció únicamente un lema (guacal.) con información pragmática despectiva.

Cabe destacar que solo se han especificado como información pragmática el carácter afectivo y despectivo, por ser los que prevalecieron en los hablantes.

Cuadro No 5: Tipo de locuciones.

Locuciones	Tipo de Locución	Total	Porcentaje
<i>Agarrar un taxi, el día que me toque, se paran los vientos, ir a parar.</i>	Verbal	4	75.14 %
<i>No se visitar mucho, por allá.</i>	Adverbial	2	28.57%
<i>Del lado de Rosita.</i>	sustantivo	1	3 %
Total		7	100%



Dentro del corpus, fueron encontradas 7 locuciones, de estas 4 son locuciones verbales (*Agarrar un taxi, el día que me toque, se paran los vientos, ir a parar*), esto representa el 70 %, locuciones adverbiales fueron encontradas 2 (*No se visitar mucho, por allá.*) equivalentes al 30 %

8. Conclusiones

En el trabajo lexicográfico que se realizó en el barrio Gilberto Romero del municipio de Siuna, se encontraron fenómenos que si bien son ya conocidos, no dejan de surgir y de llamar la atención, además, gracias a esta investigación se logró la compilación de 33 lemas novedosos en comparación con el DLE(2014) Y DEN(2010)

8.1 Información Gramatical

En total se reunió un corpus de 33 lemas estudiados, según la información gramatical, prevalecen los verbos con un 42.42 %, seguidos por los sustantivos 42.42 %, luego, los adjetivos 9.09% y por último los adverbios, con 6.06%. Como se señaló anteriormente hay una tendencia a utilizar sustituir un verbo por otro, esto se corroboró en las tablas de información.

8.2 Nivel de Lengua

En cuanto a los niveles de lengua se registró que el 51.51% de los lemas pertenecen a la lengua popular, quedando un 48.487% de lemas en nivel de lengua estándar, con una mínima diferencia, el nivel de lengua que prevalece es el lenguaje popular. Cabe señalar que se encontraron variantes dialectales, como **chayita** que generalmente pertenecen a la zona norte del país y se refiere al chayote.

8.3 Información Pragmática

En lo concerniente a la información pragmática, fue aplicada únicamente en lemas que presentaron un contorno de uso de carácter afectivo o despectivo.

De los 33 lemas 4 contienen dicha información, de los cuales el 75 % son de carácter afectivo, mientras que el 25 % representa el carácter despectivo.

8.4 Tipo de Locuciones

Finalmente se encontraron siete locuciones de estas un 70% son verbales, el 27% responde a locuciones y el 3%, predominando las locuciones verbales, cabe señalar que no se encontraron recursos estilísticos dentro de los 33 lemas encontrados.

La lengua popular se caracteriza por ser espontanea, fluida; el haber utilizado como herramienta principal el modelo de investigación del PRESEEA, permitió una mayor compilación de información, mediante las grabaciones realizadas, se lograron identificar aspectos importantes como la información pragmática de los lemas, así mismo, se garantiza la autenticidad de la información obtenida directamente del informante.

Se lograron reconocer 33 lemas novedosos, cabe destacar que, algunos ya han sido abordados en otras compilaciones, sin embargo, el significado de estos no corresponden a la connotación otorgada por los informantes de esta investigación.

Se espera que los lemas encontrados puedan ser tomados en cuenta para futuras investigaciones o complicaciones léxicas, así mismo se recomienda un estudio más profundo del fenómeno que presentan los verbos en el habla popular Nicaragüense.

9. Recomendaciones

Después de haber concluido el análisis de esta investigación, se recomiendan las siguientes ideas:

Que este trabajo sea retomado para futuras investigaciones del habla popular nicaragüense.

Los lemas que se encontraron en esta investigación sean tomados en cuenta para futuras compilaciones del léxico de habla popular.

Se recomienda que en los centros de documentación de la UNAN-Managua, haya mayor asistencia bibliográfica para facilitar la elaboración de más trabajos de carácter lexicográfico.

Finalmente se exhorta a elaborar trabajos de investigación del habla popular en la zona central y atlántica del país, ya que hay pocos estudios de estas zonas.

10. Bibliografía

Arellano, J. y otros. (1992). *El español de Nicaragua y palabras y modismos de la lengua castellana, según se habla en Nicaragua de C. H. Berendt*. Managua: Instituto Nicaragüense de Cultura Hispánica.

Arellano, J. (1994). *Diccionario de autores nicaragüenses*. Managua: Convenio biblioteca Real de Suecia Biblioteca Nacional “Rubén Darío”.

Arellano, F. (2007). *Diccionario del Español de Nicaragua*. Managua: PAVSA.

Arellano, J. (2014, 15, septiembre). *El quehacer lexicográfico en Nicaragua*. El Nuevo Diario, (p.14).

Bolaño, S. (1976). *Introducción a la teoría y práctica de la sociolingüística*. México: Trillas.

Bernal, C. (2006). *Metodología de la investigación*. México: Pearson Educación de México, S. A. de C. V.

Butragueño, P. (2011). *Realismo en el análisis de corpus orales*. México: El colegio de México.

Brenes Martínez y Barrillas Delgado. (2014) *El rescate del léxico popular nicaragüense presente en las canciones de la Cuneta Son Machín en la actualidad*. Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua.

Corpas, G. (1996). *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.

Corpus diacrónico del español. Prontuario de marcación SGML. 1998. Madrid: Real Academia Española.

Chavarría, C. y Rosales, M. (2010). *Atlas etnográfico de Nicaragua: nivel morfosintáctico y léxico*. Managua: PAVSA.

Dubois, J. y otros. (1994). *Diccionario de Lingüística*. Madrid: Alianza Editorial, S. A.

Diccionario de la Real Academia Española. 2001. Madrid: Espasa Calpe, S. A. Günther, H. 1997. *Los diccionarios del español en el umbral del siglo XXI*. Salamanca: Ediciones Universidad Salamanca.

Diccionario de uso del español nicaragüense. (2001). Managua: Academia Nicaragüense de la Lengua.

Diccionario Panhispánico de Dudas. (2005). Bogotá: Distribuidora y Editora Aguilar, Altea, Taurus, Alfaguara, S. A.

Diccionario de Americanismos. (2010). Perú: Santillana Ediciones Generales, S. L.

Fernández, A. y otros. (1999). *Introducción a la semántica*. Madrid:

Guerrero, J. y Soriano, L. (1994). *Managua en sus 40 siglos de existencia*. Managua: Litografía Valdez & CIA. LTDA.

Gredos. García, R. y otros. (1995). *Español básico*. Managua: Vanguardia

García, R. (2003). *Diccionario de fraseologismos usados en Nicaragua*. Managua: PAVSA.

. Garriga Escribano, Cecilia. (2003). *La microestructura del diccionario: las informaciones lexicográficas*. Barcelona: editorial Ariel, S.A

Günther, H. y Omeñaca, C. (2004). *Los diccionarios del español en el umbral del siglo XXI*. Salamanca: Ediciones Universidad Salamanca.

Haensch, B. (1999). *Los Diccionarios del Español en el umbral del siglo XXI*. Salamanca: Ediciones universidad de Salamanca.

Lipski, J. 1996. *El español de América*. Madrid: Cátedra.

Lipski, J. (2004). *El español de América*. España: Grupo Amaya S.A.

Mántica, C. (1994). *El habla nicaragüense*. Managua: Hispamer.

Mántica, C. (1997). *Introducción al habla nicaragüense*. Managua: Hispamer.

Mántica, C. (1999). *Refranero nicaragüense*. Managua: Hispamer.

Mántica, C. (2000, diciembre). Evolución y permanencia de la lengua náhuatl en Nicaragua. *Lengua*, 23: 92-113.

- Martínez, J. (1995). *Lexicografía práctica*. Barcelona: Bibliograf, S. A.
- Moraga, J. 2011. *Estudio del léxico característico de los hablantes del Distrito III de Managua, desde una perspectiva sociolingüística*. Tesis de licenciatura en Filología y Comunicación no publicada, Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua, Managua, Nicaragua.
- Moreno, J. (2011). *Que es el lenguaje*. Madrid: Universidad Autónoma de Madrid.
- Mendoza, F. (2012). *Apuntes sobre lingüística nicaragüense*. Managua: Ediciones UNAN-Managua.
- Porto-Dapena, J. 2002. *Manual de técnica lexicográfica*. Madrid: Arco / Libros, S. A.
- Reyes, G. (1995). *El abecé de la pragmática*. Madrid: Arco/Libros, S. L.
- Rabella, J. y Pallais, Ch. (2004). *Vocabulario popular nicaragüense*. Managua: HISPAMER.
- Silva, F. (1999). *La lengua de Nicaragua: Pequeño diccionario analítico*. Managua: PAVSA.
- Valle, A. (1972). *Diccionario del habla nicaragüense*. Managua: Unión Cardoza y Cía. Ltda.

Anexos

- **Instrumento de Investigación.**

Saludo.

1. Buenas tardes ¿cómo está?
2. ¿Está animada?

Clima

3. En estos días todos estamos un poco raros, yo creo que es por el tiempo ¿verdad?
¿Porque será?
4. yo pienso que está cambiando el tiempo al menos por esta zona, usted ¿qué opina? ¿Por
qué será?
5. ¿Dónde le gustaría vivir? ¿Por qué?
6. ¿Conoce a mucha gente por aquí?
7. ¿Cómo se lleva con ellos?

Relaciones personales

8. ¿Cómo le gustaría que fueran sus vecinos?
9. ¿Qué relación le gustaría tener con ellos?
10. ¿Qué recuerda de cuando era pequeña? Si cada barrio ha cambiado, la ciudad ha
cambiado mucho más.
11. ¿Qué diferencia ve ahora? ¿Cree que son buenos los cambios acontecidos? ¿Por qué?

12. ¿Qué le parece su ciudad con respecto a las diversiones?
13. ¿Qué le gustaría que tuviera?
14. ¿Ha oído algo sobre algún acto de delincuencia en su barrio o su ciudad?
15. ¿Alguno que recuerde? ¿Qué se dice de lo que ocurrió?

Amistad

16. ¿Qué es para usted un amigo?
17. ¿Cómo debe ser una persona o que debe hacer para que usted lo considere un buen amigo?
18. ¿Que suele hacer en un día normal? Desde que se levanta hasta que se acuesta.
19. ¿Está contenta con su forma de vida? ¿Por qué?
20. Ahora que estamos en vacaciones ¿Que suele hacer en verano?
21. ¿Qué planes tiene para estas vacaciones de verano?
22. ¿cuál es la comida típica de su ciudad?
23. ¿cómo se hace? explíqueme uno de ellos

Miedos

24. siempre da un poco de miedo salir de viaje por los accidentes que ocurren y las malas noticias que se escuchan a diario ¿verdad?
25. ¿Ha estado usted alguna vez en peligro de muerte? ¿Qué ocurrió?

26. Cuénteme más cosas importantes o curiosas que le hayan ocurrido, algún robo, algún viaje, premio o algo especial?

27. En el caso del robo ¿qué cree que se puedes hacer en una situación como esta?

28. ¿Qué haría si le volviera a ocurrir o tuviera la oportunidad de regresar al pasado?

29. ¿qué haría si le tocaran 2 millones de pesos?

30. Bueno yo creo que todos nos podemos considerar con suerte ¿verdad?, ahora a seguir disfrutando de los buenos momentos de la vida.

31. Tengo que comprar un periódico de camino a la parada, ¿sabe dónde hay un puesto o librería? ¿Me explica cómo se va?

Bueno me ha encantado poder platicar con usted un rato muchas gracias por todo.

Datos de los informantes:

Nº del informante	Nivel de educación	Edad /Generación	sexo
Informante 1	Primaria	20-35	F
Informante 2	Primaria	20-35	M
Informante 3	Primaria	36-49	F
Informante 4	Primaria	36-49	M
Informante 5	Primaria	50+	F
Informante 6	Primaria	50+	M
Informante 7	Secundaria	20-35	F
Informante 8	Secundaria	20-35	M
Informante 9	Secundaria	36-49	F
Informante 10	Secundaria	36-49	M
Informante 11	Secundaria	50+	F
Informante 12	Secundaria	50+	M
Informante 13	Educación superior	20-35	F
Informante 14	Educación superior	20-35	M
Informante 15	Educación superior	36-49	F
Informante 16	Educación superior	36-49	M
Informante 17	Educación superior	50+	F
Informante 18	Educación superior	50+	M

Datos generales del informante

N° 1 Fecha 03/04/16 Duración 07:56

a. Nombres y apellidos: Darling Ivania Acuña Martínez

b. Lugar y fecha de nacimiento: Siuna, 04/04/ 93

c. Sexo: F d. Edad: 22

e. Nivel de instrucción: primaria

f. Ocupación principal: ama de casa

g. Estado civil: casada Cónyuge: -

h. ¿escucha radio? Si

i. ¿ve televisión? Si

j. ¿va a misa? Si Otro: -

k. ¿lee libros? No l. ¿sabe otro idioma? No

Datos generales del informante:

N° 2 Fecha 03/04/16 Duración 8: 50

a. Nombres y apellidos: Mario Antonio Reyes Wagner

b. Lugar y fecha de nacimiento: Siuna, 30-03-98

c. Sexo: M d. Edad: 27

e. Nivel de instrucción: primaria

f. Ocupación principal: Güiriserero Artesanal

g. Estado civil: soltero Cónyuge: -

h. ¿escucha radio? Si

i. ¿ve televisión? Si

j. ¿va a misa? Si Otro: -

k. ¿lee libros? No l. ¿sabe otro idioma? No

Datos del informante

N° 3 Fecha 03/04/15 Duración 07:56

a. Nombres y apellidos: Julia Estela Valdivia Acuña

b. Lugar y fecha de nacimiento: Siuna, 07/01/ 67

c. Sexo: M d. Edad: 48

e. Nivel de instrucción: primaria

f. Ocupación principal: ama de casa

g. Estado civil: soltera Cónyuge: -

h. ¿escucha radio? Si

i. ¿ve televisión? Si

j. ¿va a misa? Si Otro: -

k. ¿lee libros? No l. ¿sabe otro idioma? No

Datos generales del informante:

N° 4 Fecha 04/04/16 Duración 12:59

a. Nombres y apellidos: Bayardo Aguilera Landaverde

b. Lugar y fecha de nacimiento: Siuna, 23/12/68

c. Sexo: M d. Edad: 46

e. Nivel de instrucción: primaria

f. Ocupación principal: Minero artesanal

g. Estado civil: soltero Cónyuge: -

h. ¿escucha radio? Si

i. ¿ve televisión? Si

j. ¿va a misa? No Otro: No

k. ¿lee libros? No l. ¿sabe otro idioma? NO

Datos generales del informante:

N° 5 Fecha 04/04/16 Duración 11:06

a. Nombres y apellidos: María Martínez Jarquin

b. Lugar y fecha de nacimiento: Siuna, 01/ 01/ 63

c. Sexo: M d. Edad: 52

e. Nivel de instrucción: Primaria

f. Ocupación principal: ama de casa

g. Estado civil: soltera Cónyuge: -

h. ¿escucha radio? Si

i. ¿ve televisión? Si

j. ¿va a misa? No Otro: -

k. ¿lee libros? No l. ¿sabe otro idioma? No

Datos generales del informante:

N° 6 Fecha 01/04/15 Duración 07:19

a. Nombres y apellidos: Eustaquio López Ortega

b. Lugar y fecha de nacimiento: Siuna 02/11/56

c. Sexo: H d. Edad: 58

e. Nivel de instrucción: Primaria

f. Ocupación principal: albañil

g. Estado civil: casado Cónyuge: Siuna

h. ¿escucha radio? Si

i. ¿ve televisión? No

j. ¿va a misa? No Otro: No

k. ¿lee libros? No l. ¿sabe otro idioma? No

Datos generales del informante:

N° 7 Fecha 03/04/15 Duración 08:26

a. Nombres y apellidos: Julissa Massiel Cruz Urbina

b. Lugar y fecha de nacimiento: Siuna, 29/11/90

c. Sexo: M d. Edad: 24

e. Nivel de instrucción: secundaria

f. Ocupación principal: Ama de casa

g. Estado civil: Casada Cónyuge: Rio Blanco

h. ¿escucha radio? Si

i. ¿ve televisión? Si

j. ¿va a misa? - Otro: cristiano

k. ¿lee libros? Si l. ¿sabe otro idioma? No

Datos generales del informante:

N° 8 Fecha 02/04/15 Duración 11:19

a. Nombres y apellidos: Ronald Franklin Flores

b. Lugar y fecha de nacimiento: Siuna, 30/01/83

c. Sexo: H d. Edad: 32

e. Nivel de instrucción: secundaria

f. Ocupación principal: Docente

g. Estado civil: soltero Cónyuge: -

h. ¿escucha radio? Si

i. ¿ve televisión? Poco

j. ¿va a misa? - Otro: evangélico

k. ¿lee libros? Poco l. ¿sabe otro idioma? No

Datos generales del informante:

N° 9 Fecha 03/04/15 Duración 09:00

a. Nombres y apellidos: María Ernestina Campos Campos

b. Lugar y fecha de nacimiento: Siuna, 23/11/66

c. Sexo: F d. Edad: 49

e. Nivel de instrucción: secundaria

f. Ocupación principal: ama de casa

g. Estado civil: casada Cónyuge: Estelí

h. ¿escucha radio? Si

i. ¿ve televisión? Si

j. ¿va a misa? Si Otro: -

k. ¿lee libros? No l. ¿sabe otro idioma? No

Datos generales del informante:

N° 10 Fecha 04/04/16 Duración 08:45

a. Nombres y apellidos: Enrique García Espinales

b. Lugar y fecha de nacimiento: Siuna, 16-01-80

c. Sexo: M d. Edad: 36

e. Nivel de instrucción: Secundaria

f. Ocupación principal: Albañilería

g. Estado civil: casado Cónyuge: Siuna

h. ¿escucha radio? Si

i. ¿ve televisión? Si

j. ¿va a misa? Si Otro: -

k. ¿lee libros? No l. ¿sabe otro idioma? No

Datos generales del informante:

N° 11 Fecha 04/04/16 Duración 06:39

a. Nombres y apellidos: Melba María Wagner Rosales

b. Lugar y fecha de nacimiento: Siuna, 25-12-64

c. Sexo: F d. Edad: 54

e. Nivel de instrucción: Secundaria

f. Ocupación principal: ama de casa

g. Estado civil: soltera Cónyuge: -

h. ¿escucha radio? Si

i. ¿ve televisión? Si

j. ¿va a misa? Si Otro: -

k. ¿lee libros? No l. ¿sabe otro idioma? No

Datos generales del informante:

N° 12 Fecha 05/04/16 Duración 05:39

a. Nombres y apellidos: Rene Carmelo Gaitán Gutiérrez

b. Lugar y fecha de nacimiento: Siuna, 16/07/ 63

c. Sexo: M d. Edad: 52

e. Nivel de instrucción: Secundaria

f. Ocupación principal: Comerciante

g. Estado civil: casado Cónyuge: Siuna

h. ¿escucha radio? Si

i. ¿ve televisión? Si

j. ¿va a misa? Si Otro: -

k. ¿lee libros? No l. ¿sabe otro idioma? No

Datos generales del informante:

N° 13 Fecha 03/04/15 Duración 09:18

a. Nombres y apellidos: Faren del Rosario Carrasco Valdivia

b. Lugar y fecha de nacimiento: Siuna, 05/05/90

c. Sexo: M d. Edad: 24

e. Nivel de instrucción: Estudios Superiores

f. Ocupación principal: Estudiante

g. Estado civil: soltero Cónyuge: _____

h. ¿escucha radio? Si _____

i. ¿ve televisión? Si _____

j. ¿va a misa? Si _____ Otro: -

k. ¿lee libros? Si _____ l. ¿sabe otro idioma? No _____

Datos generales del informante:

N° 14 Fecha 03/04/15 Duración 11:33

a. Nombres y apellidos: Luis Eloy Jirón Rizo

b. Lugar y fecha de nacimiento: Siuna 20/04/92

c. Sexo: H d. Edad: 22

e. Nivel de instrucción: Universidad

f. Ocupación principal: Estudiante

g. Estado civil: Soltero Cónyuge: _____

h. ¿escucha radio? Poco

i. ¿ve televisión? Si

j. ¿va a misa? Si Otro: _____

k. ¿lee libros? Si l. ¿sabe otro idioma? No

Datos generales del informante:

N° 15 Fecha 06/04/16 Duración 10:05

a. Nombres y apellidos: Alma Concepción Zamora Blanco.

b. Lugar y fecha de nacimiento: Siuna, 06- 12- 68

c. Sexo: M d. Edad: 47

e. Nivel de instrucción: superior

f. Ocupación principal: Comerciante

g. Estado civil: soltera Cónyuge: Siuna

h. ¿escucha radio? Si

i. ¿ve televisión? Si

j. ¿va a misa? Si Otro: -

k. ¿lee libros? No l. ¿sabe otro idioma? No

Datos generales del informante:

N° 16 Fecha 02/04/15 Duración 11:00

a. Nombres y apellidos: Noel Altamirano Lumbi

b. Lugar y fecha de nacimiento: 04/08/1996

c. Sexo: H d. Edad: 48

e. Nivel de instrucción: Superior

f. Ocupación principal: Docente

g. Estado civil: Soltero Cónyuge: _____

h. ¿escucha radio? Si

i. ¿ve televisión? Si

j. ¿va a misa? Si Otro: _____

k. ¿lee libros? Poco l. ¿sabe otro idioma? No

Datos generales del informante:

N° 17 Fecha 05/04/15 Duración 11:55

a. Nombres y apellidos: Aura María González Mendoza

b. Lugar y fecha de nacimiento: 27/10/63

c. Sexo: F d. Edad: 52

e. Nivel de instrucción Estudios Superiores

f. Ocupación principal: Docente

g. Estado civil: Casado Cónyuge: Siuna

h. ¿escucha radio? No

i. ¿ve televisión? Si

j. ¿va a misa? Si Otro:

k. ¿lee libros? Si l. ¿sabe otro idioma? No

Datos generales del informante:

N° 18 Fecha 8/04/16 Duración 07: 20

a. Nombres y apellidos: Denis Moreno Blandón

b. Lugar y fecha de nacimiento: Siuna, 12/03/ 51

c. Sexo: M d. Edad: 65

e. Nivel de instrucción: Superior

f. Ocupación principal: Jubilado

g. Estado civil: casado Cónyuge: Siuna

h. ¿escucha radio? Si

i. ¿ve televisión? Si

j. ¿va a misa? Si Otro: -

k. ¿lee libros? No l. ¿sabe otro idioma? No

